

Цей текст є українським перекладом зі шведської промови Нільса-Еріка Норрбю на фермі Рюбу (Råby), у Лунді, Швеції, від 2-го березня 2022 року, на початку кампанії «Вирощуймо для України», ініційованої «Den Goda Jorden» («Добрий ґрунт»). Den Goda Jorden – шведська неурядова організація, яка займається захистом сільськогосподарських угідь. Промова була знята та опублікована на веб-сторінці Den Goda Jorden 4-го березня 2022 року. Переклад було зроблено Асею (Ксенією) Адамською 9-го березня 2022 року.

“Сьогодні 2 березня 2022 року. Я знаходжуся на фермі Råby на південь від району Гастеліккан в Лунді. Ми всі знаємо, яка складна ситуація зараз в Україні. Півмільйона людей покинули свої домівки, триває війна, в якій сильно страждає також і мирне населення. Те, про що ми досі майже не говорили тут, у Швеції, це продовольче забезпечення, як наше продовольче забезпечення, так і України, а також продовольче забезпечення для біженців і для всіх тих країн, які залежать від експорту, наприклад, пшениці та соняшникової олії з України. Україна є одним із найбільших світових експортерів сільськогосподарської продукції.

У нас ще досить холодно, весняне землеробство ще не розпочалося ні в Швеції, ні в Україні, але до його початку залишилося небагато днів. Питання в тому, що буде з землеробством навесні в Україні та фермерством загалом в цьому сезоні. Якщо ситуація й надалі погіршуватиметься, то немає впевненості в тому, що в Україні що-небудь вирощуватиметься і буде якийсь врожай. Це торкнеться багатьох людей як в Україні, так і за її межами.

У цій ситуації ви можете побачити, що зараз відбувається за моєю спиною, біля головної будівлі ферми Råby. Протягом останніх двох днів розкопують існуючі тут сільськогосподарські угіддя: родючий балтійський моренний ґрунт, який оброблявся протягом століть і досі дуже придатний для вирощування зернових та інших культур. Тут планують побудувати житлові будинки за планом 2010 року. Ми зібралися сьогодні тут, тому що ми вважаємо, що рішення розкопувати сільськогосподарські землі наразі не відповідає потребам реальності. Ми зараз не вступаємо в дебати з приводу того, чи ці житлові будинки загалом потрібні чи ні. Це дискусія, яку ми можемо провести пізніше. Нові будинки можуть почекати місяць, два місяці, півроку, поки ми не дізнаємося, в якому напрямку розвивається ситуація. Цілком може бути, що ми потребуємо ці землі вже протягом цього весняного сільськогосподарського періоду. Ми потребуємо ще не викопані землі для вирощування їжі перед прийдешнім сезоном.

Це далеко не єдине місце в Швеції, де вже зараз розкопують чудові сільськогосподарські угіддя, і це не єдине місце, де це планується робити. У Швеції є кілька великих компаній, таких як пекарня Rågen, яку всі знають, які й досі мають плани розбудови на сільськогосподарських угіддях між шосе Еб та містом Ландскруна. Це теж не те питання, яке ми зараз обговорюватимемо, стосовно того, чи це правильно чи ні. Натомість ми звертаємося до всіх, у кого є такі плани, серед них і Rågen, і просимо вас призупинитися, доки ми не дізнаємося, що буде далі з продовольчим забезпеченням в Швеції, в Європі та в усьому світі. Багато людей потребують їжі зараз і також буде багато тих, хто в найближчому майбутньому зіткнеться з невизначеною ситуацією у плані забезпеченості продуктами харчування.

Дякую всім за те, що вислухали. Будь ласка, підтримайте нас у цій кампанії, яка також співпрацює з «Potatisuppropet»* у місті Сьодерхамн. Дякую.”

*** «Potatisuppropet», «Картопляна петиція» — це кампанія, розпочата у 2020 році фермерами та неурядовими організаціями в графстві Сьодерхамн, за 220 кілометрів на**

північ від Стокгольма. Кампанія була натхненна «Potatisupproret», «Картопляним повстанням» 1917 року, коли серйозна нестача продовольства у Швеції через Першу світову війну призвела до насильницьких демонстрацій у багатьох містах.